

At the Math

1. New Place Names

मेरीगंज मठ	Kabirpathi math (monastery) in the village
रानीगंज	site of another Kabirpanthi math
कालीथान का बड़	banyan tree by the Kali shrine
बसुमतिया मठ	another Kabirpanthi math, subordinate to the one in Meriganj
बेला मठ	another math
Various other टोलियाँ	

2. Names of New Characters

महंथ सेवादास (also महंथ साहब, महंथजी)
रामदास
लक्ष्मी (also लछ्मी, लछ्मी दासिन, काठीरन)
शोभन मोची
लहसन का बेटा सुरना
विरसा माँझी
भैसचरमन बाबू
किसनू
जाति का पंडितजी
हिबरनसिंघ

3. Glossary

सरगुरू	m	term for God used by devotees of the nirguna bhakti tradition
ब्रह्म बेला	f	the early morning hours
आसन	m	seat
मलना	Tr.	to rub
रामडंडी	f (p.n.)	name of a constellation
माघ	m	11 <sup>th</sup> month of the Hindu calendar
जाड़ा	m	ठंड, सर्दी
बाघ	m	tiger, lion
बदंगी	f	respectful salutation
रग	m	pore
साधु-सुभाव	m	good nature
आचार	m	behavior

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 4

मति-गति	f	thought and behavior
संगति	f	association, contact
सुधरना	Intr.	to improve, be reformed
भोंदू	Adj.	dullard, stupid
खंजड़ी	f	tamborine
बेजोड़	m	unequaled
ठिठुरना	Intr.	to be chilled, to be frozen, to shiver
भोर	f	daybreak
प्रातकी,	f	morning devotional song
प्रभाती		
निर्गुण	m	“without attributes;” refers to the path of devotion of sants like Kabir
बाणी	f	term used for the sayings of the sants
मंडराना	Intr.	to hover
दंतहीन	Adj.	toothless
धरधराहट	Adj.	quivering
बाधा	f	obstacle
बेसुरा	Adj.	out of tune
दमा	m	asthma
जर्जर	Adj.	worn out, decrepit
लदना	Intr.	to be loaded down, to be heavy
तन्मय	Adj.	engrossed, absorbed

Page 23

सुरीला	Adj.	melodious
तान	f	tune
का मेल करना	Tr.	to blend, be in harmony
निर्मल	Adj.	pure
धारा	f	flow
उत्पन्न होना	Intr.	to occur
लय	m	a) rhythm, b) melody
शहनाई	f	large pipe, flute
निःशब्द	Adj.	wordless, silent
तरंग	f	wave
झुनुकी	f	small bells
पालतू	Adj.	tame
हिरन	m	deer, stag

बीजक		the Kabirpanthi collection of the sayings of Kabir
शब्द	m	Here, refers to medieval devotional lyrics
शत्संग	m	gathering of pious people
वेला	f	particular moment, time of day
अतिथि	m	guest
अभ्यागत	m	visitor
अधिकारी	m	official
भंडारी	m	person in charge of a storehouse
में सम्मिलित होना	Intr.	to take part in
अनिवार्य	Adj.	mandatory
हाज़िरी लेना	Tr.	to take attendance
अनुपस्थित	Adj.	absent
शिष्य	m	pupil, disciple
उपदेश	m	advice, council, spiritual instruction
अज्ञान	m	ignorance
अंधकार		अंधेरा
सातचक्र	m	the seven chakras (of yoga)
उपस्थित	Adj.	present
मूर्ति, मुरती	m/f	devotees are referred to by this term
सबुरदाना		tapioca
बक-बक	m	jabbering
झक-झक	m	wrangling
ढीला	Adj.	unrestrained
उजाड़	Adj.	destroyed
पवित्रता	f	holiness

Page 24

भंडार	m	storehouse, storeroom
कुबेर	m	a mythic character, the possessor of the treasure of god
प्रसाद	m	offerings of food to a god, later distributed to the devotees
अर्धवृत्त	m	half-circle
नेत्रहीन	Adj.	without eyes
नैन	m	eye (नयून)
जोत	f	light, glow (ज्योति)
विलच्छन	Adj.	supernatural
भेष	m	guise, costume, external appearance (भेष)

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 4

दिव्ब जोत	m	divine light (दिव्य ज्योति)
परमारथ	m	highest spiritual attainment
कारज	m	work, task (कार्य)
भगत	m	devotee (भक्त)
भंडारा	m	feast
अतरधियान	Adj.	invisible
विरह	m	separation (from one's beloved)
चित्त	m	spirit
चंचल	Adj.	restless
अग्नि	m	अग्नि
सूझना	Intr.	to be extinguished
गृहबन	m	"forest of this world"
को सूझना	Ind. Intr.	to conceive of
संवाद	m	dialog
दलबंदी	f	factionalism
डूब मरना	Intr.	to be disgraced
फौजदारी	Adj/f	criminal, criminal court (as opposed to civil)
यतलाय	m	information (इत्तला)
मोचिलका	m	fine
थाना	m	police station
डेग	m	step
शारण	m	shelter
जाहिर करना	Tr.	to make evident
बदला	m	revenge
समाना	Intr.	to be contained, to sink
बिसाता	Adj.	poisonous
गमचा	m	kind of loincloth
गंजी	f	kind of undershirt

Page 25

बथान	m	cowshed
कुश्ती	f	wrestling
संतान	m	offspring, child, son
कीर्तन	m	devotional song
व्रत	m	fast (व्रत, उपवास)
की सिट्टी गुम होना	Intr.	to be scared stiff

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 4

हल्दी बोला देना	Tr.	to overpower, to vanquish
साटना	Tr.	to paste, plaster
अलबत्त	Conj.	of course, well, yes
पोखता	Adj.	of brick
मात	Adj.	defeated, outdone
सनिचर, सनिच्चर		Saturday
दसखत	m	signature
कठौत	m	kettle
गाड़ा	m	water pipe
सपनौती	f	idea that has come in a dream
प्राच्छित्त	m	penance (प्रायश्चित्त)
बाबाजी	m	holy man
रखेलिन	f	keep, kept woman
दगाबाज़ी	m	impostor
दासिन, दासी	f	"female slave," female temple servant (kept woman in a religious establishment)
परमेशर	m	name for God
	(p.m.)	
अबोध	Adj.	innocent
नादान	Adj.	ignorant
पिधलना	Intr.	to melt, dissolve
गिद्ध	m	vulture
कदम	m	name of a flower
टुकुर-टुकुर	Adv.	with a stare

Page 26

बाछी	f	female calf
चंडाल	m	wretch, depraved person
चैन से	Adv.	peacefully
बलैया	m	calamity
बिलार	m	lion
मिरगी	f	fainting spell
चौपट	Adj.	ruined, spoiled
ज्ञानी	Adj.	knowledgeable, educated
सास्तर-पुरान	m. pl.	The Shastras and Puranas (scriptures)
धुरू-भाई	m	fellow-disciple
हक	m	right, justice

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 4

दलील	f	argument, case
कानूनन	Adv.	by law
मति	f	mind, understanding
अधान	Adj.	dependent, subordinate
किशोरी	f	young girl
प्रणाम	m	respectful greeting
धर्म भ्रष्ट	Adj.	gone astray from the path of dharma
बगुलाभगत	m	false devotee
ब्रह्मचारी	m	celibate
व्यभिचारी	m	debauchee
भात	m	boiled rice
चूड़ा	m	parched rice snack (चिहड़ा)
बिलेक	Adj. (English)	black (referring to the black market)
बोरा	m	snack

Page 27

चखना	Tr.	to taste
गवाही	f	testimony
जूठा	m	leavings, leftovers
घैला	m	water pot
सज़ा	f	punishment
हिलन	Intr.	to shake, to move
झाड़	f	causing to shake or fall
जुरमाना	m	fine
हुक्का-पानी	Tr.	to be allowed to share water and hookah with one's fellow caste members
खुलवाना	m	taste
स्वाद	f	census
मर्दमशुमारी	m	worry, trouble
झंझट	f	cowrie, small shells used for tabulating
कोड़ी	Tr.	to find fault
मीनमेख करना	Tr.	to make a big issue out of something
वेखड़ा खड़ा करना	m	place
ठिकाना	m	Brahmin (ब्रह्मण)
बाभन	m	arrangement, accommodation
प्रबंध	m	public gathering (सर्व संगठन)

Maila Anchal: Glossary and Notes to Chapter 4

हर्ज	m	Trouble, inconvenience
पंगत	f	Line, row (पंक्ति)

Page 28

भंडुर होना	Intr.	to be destroyed
भार	m	load, burden, responsibility
निगाह	f	glance
समाना	Intr.	to lose oneself, to be absorbed in